

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАИМЕНОВАНИЙ РОДСТВА В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Ходжакулова Шахло Аскарровна

Термезский государственный университет

г. Термез, Узбекистан

e-mail: shahlo19700520@mail.ru

Khodzhakulova Shahlo Askarovna

Termez State University

Termez, Uzbekistan

e-mail: shahlo19700520@mail.ru

Аннотация: В статье мы рассматриваем узбекский и русский языки. Несмотря на различия в их генетическом происхождении и грамматической структуре, в них имеются семантические сходства отдельных лексических единиц. Это подтверждается содержанием отдельных терминов родства.

Ключевые слова: термин, наука, исследования, лексика, язык, значения, словарь.

Развитие нашей Родины, подъем научной среды в нашей стране, усиление стремления нашего народа, особенно молодежи, к науке, дальнейшее развитие научно-технической и инновационной сфер» в качестве приоритета государственной политики сопоставительное исследование терминов родства, являющихся духовным богатством особенностей просторечия, передача умозаключений из поколения в поколение является очень важной и актуальной задачей. Поэтому актуальность выбранной темы заключается в проведении сопоставительного исследования терминов родства в русском и узбекском языках.

Современное состояние научной разработки актуальных проблем языкознания, задачи лексикологии, перспективы общего развития теории

значения и оценок вызывают необходимость поиска лингвистических новаций, нового взгляда на предшествующие проблемы и вовлекают в орбиту научных исследований по лингвистике множество вопросов, не изученных в сравнительно-сопоставительном плане.

Сущность терминов родства заключается в том, что в любой культуре в них отражаются важные и существенные для жизни и функционирования человеческого сообщества взаимосвязи. В русском этикете за терминами родства стоит многовековая история духовного творчества предков, история социальных отношений и их осмысление.

Среди тематических пластов лексики на одно из первых мест по давности происхождения, максимальной устойчивости и общенародности понятий, обозначаемых ими, следует поставить лексику, которая обозначает именно родственные отношения.

Однако история их форм и значений, стилистические функции, распространенность, словообразовательная потенциальность остаются недостаточно исследованными.

Современное состояние исследований актуальных проблем языкознания, задачи лексикологии, перспективы общего развития теории значения и оценки вызывают необходимость в лингвистических новациях и новом взгляде на существующие проблемы. Они привлекают к лингвистическим исследованиям множество вопросов, которые еще не изучены в сопоставительном плане.

До сих пор сопоставительное изучение языков (как родственных, так и неродственных) велось главным образом в плане грамматическом. Это совершенно понятно и закономерно, поскольку сопоставление языковых явлений легче и правильнее провести в рамках определённой, ограниченной устоявшимся сводом правил, нормативной по самой своей сути грамматики, чем в таких гораздо менее определённых и более расплывчатых сферах языка, как лексика и фразеология. Однако в настоящее время, когда уже накоплен определённый опыт сравнительного изучения грамматических

категорий в разных языках, внимание языковедов всё чаще обращается к лексико-фразеологическому аспекту общей проблемы сопоставления языков, в частности, терминологии.

Лингвистический аспект изучения терминологической лексики ещё не исчерпал своей проблематики, что делает необходимым описание терминологии как подсистемы общелитературного языка через призму лексико-семантических и грамматических категорий. В узбекском и русском языках наиболее развитую лексико-семантическую группу составляют термины родства, сопоставительному анализу которых и посвящается данное исследование. В тюркологии имеются специальные исследования, в которых термины родства подвергались анализу в сопоставительно-сравнительном плане на основе традиционных методов

Сопоставительное изучение лексики узбекского и русского языков и их взаимосвязи имеет большое теоретическое и практическое значение для дальнейшего развития сравнительно-типологических исследований разноструктурных языков. Оно также способствует выявлению новых языковых фактов в этих языках.

В настоящее время при сопоставительном изучении языков разного грамматического строя, а также языков одного грамматического строя все шире применяется системный метод, который можно считать одним из современных методов лингвистических исследований. Вместе с тем, необходимо отметить, что при изучении некоторых ярусов языка данный метод не всегда бывает одинаково результативным. Системный метод не всегда удобен при изучении словарных материалов языка, так как лексический материал труднее поддается материал других ярусов языка системному изучению, чем

В современной лингвистике большое внимание уделяется осмыслению и изучению языка как системы. Одним из основных принципов в языкознании становится системный подход к изучению языка и его уровней.

Многообразие подходов к восприятию системности языка, прежде всего, свидетельствует о сложности, многомерности, многоаспектности, противоречивости и вариативности самой системы языка, его уровней и единиц.

Особенности системно-семантической организации терминологической лексики определяют специфику сопоставительно-типологического исследования терминологии как системы отражения понятийной структуры определённой отрасли науки, которой изначально свойственна системная ориентированность и строгая структурная и компонентная организация.

Специфика выражения определённой системы научных понятий обуславливает особенности функционирования терминологии в лексике как особой семасиологической системе. Термин отражает понятия различных областей науки.

Исследование и анализ фактического материала показали, что в лексике русского и узбекского языков действуют следующие тенденции и закономерности: массовое словообразование в сфере нейтральной и особенно терминологической лексики, процесс заимствования терминов, калькирование, регенерация архаизмов, уточнение терминологии, наличие синонимов, рост антонимических рядов, активизация суффиксального и аффиксального словообразования, увеличение аналитических способов в терминообразовании, самообогащение языка путём переосмысления, синонимии и антонимии.

Всё это свидетельствует об интенсивной эволюции узбекской и русской терминологической системы. В русском языке, например, одно понятие может употребляться как существительное и как глагол.

Это грамматическое явление в лингвистике называется конверсией, т.е. способом словообразования посредством изменения парадигмы слова, который почти не наблюдается в узбекском языке.

Системное исследование материалов языка во многом связано с методом компонентного анализа, который основан на гипотезе о том, что значение

каждой единицы состоит из семантических компонентов, сем или признаков. Например, слово дядя представляет собой шесть семантических компонентов: 1) «признак лица мужского пола»; 2) «родителя»; 3) «родственник по горизонтальной линии»; 4) «кровный (некровный) родственник»; 5) «родственник первого поколения»; 6) «старше и младше говорящего»

Применение метода компонентного анализа к исследованиям лексико-семантических групп словарных единиц (лексико-семантическое поле) является наиболее экономным и поэтому наиболее оправданным. В самом деле, уже само семантическое поле (лексико-семантическая группа) выделяются на основе какого-либо семантического компонента. Так, например, все термины родства объединяются в одно лексико-семантическое поле на основе семы «родства», которая является интегральной, ведущей в семантических структурах.

Системный метод лингвистических исследований иногда сопутствует синхронно-сопоставительному методу, что удобно и плодотворно и при изучении системы терминов родства языков разного и одинакового грамматического строя. Многие термины родства носят интернациональный характер.

Исследователи терминологии свидетельствуют, что некоторые термины появились тогда, когда языки земного шара еще не успели объединиться в определенные языковые семьи. Например, *atta*, *ette*, *alle* со значением «отец», *ана*, *ата*, *атта* со значением «мать» употребляются и в отдельных языках индоевропейского происхождения. Кроме этого, следует отметить, что большинство терминов родства являются полифункциональными и полисемантическими, что характерно проследить для терминов родства узбекского и русского языков.

Для узбекской и русской систем терминов родства характерно прежде всего то, что в них явственно сохранились черты классификационной системы. Целый ряд терминов применяется к целому классу лиц, к которым в

нашей системе допускаются только термины индивидуальные или описательные. Так, в узбекском языке ака - применяется ко всем братьям отца, родным, двоюродным и т.д.; опа - старшим сестрам, как родным, так и

двоюродным, троюродным и т.д. по отцовской линии; сингил - к младшим сестрам всех степеней родства.

Подобная особенность обнаруживается и в системе терминов родства русского языка. Так, братья применяется ко всем братьям, брат – применяется ко всем братьям отца, родным, двоюродным и т. д; старшая сестра - старшим сестрам, как родным, так и двоюродным, троюродным и т.д. по отцовской линии; младшая сестра - к младшим сестрам всех степеней родства.

Система терминов родства тесно связана с понятиями гипонимии и гиперонимии. Будучи малоизученными на материале многих языков, в том числе узбекского и русского, гиперо-гипонимические отношения слов отдельных пластов лексики являются одной из актуальных и наиболее важных проблем современного языкознания. Гиперонимы - слова или словосочетания с родовыми и более обобщёнными значениями по отношению к словам или словосочетаниям видового, менее обобщенного значения, а также родовому понятию в отношении к видовым понятиям.

Гиперонимы состоят из гипонимов, которые представляют собой слова или словосочетания, выражаемые ими видовые понятия более специальных значений по отношению к словам, словосочетаниям, а также понятиям родового более обобщенного смысла.

Так, гипонимические отношения наблюдаются между узбекскими терминами родства ота и бобо «дед по линии отца» по отношению к гиперониму ота -бобо «предки»; а также являются гипонимами «отец» и она «мать» по отношению к гиперонимам ота-она «родители», русским эквивалентом которых являются отец-дед «дед по линии отца» по отношению к гиперониму предки; а также являются гипонимами «отец» и «мать» по отношению к гиперонимам, «родители».

В отдельных случаях термины родства гипонимического характера совпадают с терминами родства гетеронимического характера. Гетеронимы и их связи возникают на базе лексического супплетивизма, что не всегда характерно для гипонимов и их отношения.

При лексическом супплетивизме разные единицы словаря под давлением ассоциации обязательно предполагают друг друга и образуют своеобразную парадигматическую семантическую микросистему: в узбекском языке ота «отец» - она «мать», опа «старшая сестра» - сингил «младшая сестра», ака «старший брат» - ука «младший брат»; в русском языке отец - мать, старшая сестра - младшая сестра, старший брат - младший брат.

При гетеронимических отношениях образуются парные слова. Каждая из гетеронимических пар имеет однозначную функционально-семантическую характеристику по отношению друг к другу. Термины кровного родства узбекского и русского языков делятся на две группы: термины родства по вертикальной линии и термины родства горизонтальной линии. К терминам вертикальной линии родства в узбекском языке относятся она «мать», ота «отец», киз «дочь, девочка», бобо «дед по линии отца», «дед по линии матери», буви «бабушка по линии отца», «бабушка по линии матери». К терминам вертикальной линии родства в русском языке входят; мать, отец, сын, дочь, девочка, дед «дед по линии отца», дед «дед по линии матери», бабушка «бабушка по линии отца», «бабушка по линии матери». К терминам горизонтальной линии родства в узбекском языке относятся: ака «старший брат», ука «младший брат», опа «старшая сестра», сингил «младшая сестра», амаки «дядя по линии отца», тоға «дядя по линии

матери», амма «тетя по линии отца», хола «тетя по линии матери», жиян «племянник//племянница» по линии отца, жиян «племянник//племянница по линии матери». Система терминов родства горизонтальной линии в русском языке состоят из лексем; старший брат, младший брат, старшая сестра,

младшая сестра, дядя «дядя по линии отца», дядя «дядя по линии матери», тетя «тетя по линии отца», тетя «тетя по линии матери»,

племянник//племянница «по линии отца», племянник//племянница «по линии матери». Значение родства можно рассматривать как самостоятельный компонент отдельных функционально-семантических микросистем (ФСМС).

Названия родственных отношений между людьми выражаются самостоятельными словами и словосочетаниями. Они занимают промежуточную зону между словом и термином в научном его понимании. Термин в научном понимании – это слово, имеющее научное понятие, обслуживающее профессионально-трудовые нужды людей.

Терминологическая система каждого языка состоит из двух групп:

1) теоретические термины или собственно термины, под которые подводятся научные понятия;

2) номенклатурные термины или номенклатуры, обозначающие названия предметов, вещей, которые прямо не соотнесены с научными терминами.

Термины родства по характеру близки к терминам второй группы. В свою очередь, термины родства отличаются от терминов номенклатур. Различие между ними наблюдается в основном в экспрессивном и эмоциональном их употреблении: термины теоретического и номенклатурного характера стилистически строго нейтральны. Терминам родства свойственны экспрессивная и эмоциональная окраска.

В узбекском и русском языках некоторые слова употребляются в речи в функции терминов родства, к которым относятся зот (прямое значение: «род», «происхождение»), уруг (прямое словарное значение «семена»), томир (прямое значение: «корень»), фразеологизированное сочетание арқоннинг бир учи (букв. «одна сторона каната»); origin (прямое значение: «род», «происхождение»), корень (прямое значение: «корень»),

фразеологизированное сочетание букв, «одна сторона каната».

Эти лексемы употребляются по отношению к лицам, у которых родственные связи с говорящими находятся на стадии забывания.

Различие особого характера между узбекским и русским языками наблюдается при обращении, где в функции слова-обращения употребляются

отдельные термины родства. В узбекском языке широкоупотребительными являются ака («старший брат»), опа («старшая сестра»), хола («тётя по линии матери»), амаки («дядя по линии отца»), тоға («дядя по линии матери»).

В русском языке используются слова в обращение к любому знакомому и незнакомому человеку. Официальное – это немного забытые слова-обращения к людям: «сударыня», «сударь», «госпожа», «господин» и другие. Чаще всего используются «гражданин» или «товарищ» или же предложения с обращением к незнакомому человеку, например «извините», «подскажите», «прошу прощения», «позвольте» и так далее. Обращение к людям: нормы согласно этикету. Эти слова употребляются по отношению к лицам, старше, говорящего адресата. Употребление других терминов родства – таких, как ота//отец, папа, она//мать, мама и т.д. – в обоих языках носит однозначный характер.

ЛИТЕРАТУРА.

1. Покровская А.А. Термины родства в тюркских языках // В кн. Историческое развитие лексики тюркских языков. – М.: Изд-во АН СССР, 1961.
2. Словарь русского литературного языка. под ред. В.И. Чернышева 1950-1965.
3. Ўзбек тили изоҳли луғати. - М., 2006.
4. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межатюркские основы на гласные. - М.: Наука, 1974.
5. Ўзбек классик адабиёти асослари учун қисқача луғати. - Тошкент, 1983.
6. Древнетюркский словарь. - Л.: Наука, 1969.

7. Девону луғотит. турк. Индекс. - Тошкент.: Фан, 1967.
 8. Ожегов С. И. Словарь русского языка. Изд. 18-е стереотип. - М. 1986.
 9. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.
- .